

No. 51439*

**Bulgaria
and
Germany**

Agreement between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Federal Republic of Germany on mutual protection of classified information. Sofia, 29 October 1999

Entry into force: 29 March 2000 by notification, in accordance with article 13

Authentic texts: Bulgarian and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Bulgaria, 9 October 2013

Note: See also annex A, No. 51439.

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Bulgarie
et
Allemagne**

Accord entre le Gouvernement de la République de Bulgarie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur la protection mutuelle des informations classifiées. Sofia, 29 octobre 1999

Entrée en vigueur : 29 mars 2000 par notification, conformément à l'article 13

Textes authentiques : bulgare et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Bulgarie, 9 octobre 2013

Note : Voir aussi annexe A, No. 51439.

**Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établi pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE]

СПОРАЗУМЕНИЕ

между

Правителството на Република България

и

Правителството на Федерална република Германия

за

взаимна защита на секретната информация

Правителството на Република България
и
Правителството на Федерална република Германия -

с намерението да гарантират сигурността на цялата секретна информация, установена като секретна от компетентната служба на една от Договарящите страни или по нейно разпореждане и предоставена на другата Договаряща страна чрез изрично упълномощените за това служби или организации с цел да отговорят на изискванията на обществената администрация, или предоставени на другата Договаряща страна в рамките на държавни договори/поръчки с обществени или частни служби или организации на двете страни,

водени от убеждението, че следва да се създаде нормативна уредба за взаимна защита на секретната информация, която да се прилага по отношение на всички споразумения за сътрудничество между Договарящите страни, както и по отношение на възлаганите поръчки, чието изпълнение налага размяна на секретна информация,

се споразумяха за следното:

Член 1
Определение и съпоставимост

(1) Терминът “секретна информация“ по смисъла на това Споразумение означава:

1. в Република България:

факти, сведения и предмети, включени в Списъка на фактите, сведенията и предметите, които съставляват държавна тайна на Република България.

2. във Федерална република Германия:

факти, предмети или сведения, които в обществен интерес подлежат на секретност, независимо от тяхната форма. Степента на тяхната секретност се установява от държавна служба или по нейно разпореждане в зависимост от необходимостта от защита.

(2) Договарящите страни установяват, че съгласно тяхното законодателство е налице съответствие в съдържанието на следните степени на секретност:

Република България

Федерална република
Германия

СТРОГО СЕКРЕТНО

GEHEIM

СЕКРЕТНО

VS-VERTRAULICH

ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ

VS-NUR FUER DEN
DIENSTGEBRAUCH

(3) Разпоредбите на член 2 алинея 3, членове 3 и 4, член 6 алинея 1, както и член 7 няма да се прилагат по отношение на секретната информация, за която е установена степен на секретност ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ / VS-NUR FUER DEN DIENSTGEBRAUCH.

Член 2

Национални мерки

(1) Договарящите страни, в съответствие със своето национално законодателство, предприемат всички подходящи мерки с оглед защита на секретната информация, предоставяна при условията и по реда на това Споразумение, или която възниква при изпълнителя във връзка с поръчка с обект секретна информация. По отношение на такава секретна информация те осигуряват най-малко същата степен на защита на секретната информация, която е установена за работата със собствена информация със съответната степен на секретност.

(2) Договарящите страни няма да предоставят на трети страни достъп до съответната секретна информация без предварителното съгласие на службата, която е разпоредила нейното завеждане на отчет като секретна, независимо от националните разпоредби на Договарящите страни относно изменението, респективно отмяната на степените на секретност. Секретната информация се използва само в съответствие с посоченото предназначение. Достъп до секретната информация може да се осигурява по-специално само на лица, чиито функции изискват знанието на тази информация.

(3) Достъп до секретната информация може да се осигурява само на упълномощените за това лица. Упълномощаването предполага предварително провеждане на проверка за сигурност, критериите за която трябва да бъдат не по-малко строги от установените такива за достъп до национална информация със съответната степен на секретност.

(4) Договарящите страни осигуряват на своята територия необходимия контрол за сигурност и спазването на разпоредбите относно взаимната защита на секретната информация.

Член 3

Подготовка за възлагане на поръчки с обект секретна информация

Ако едната Договаряща страна възнамерява да възложи поръчка с обект секретна информация на изпълнител на територията на другата Договаряща страна, или ако възложи на изпълнител на своята територия да направи това, тя следва да получи предварително уверение от компетентната служба на другата Договаряща страна за това, че предложеният изпълнител е бил подложен на проверка за сигурност в съответствие с адекватната степен на секретност и че е приел подходящи мерки за сигурност, осигуряващи адекватна защита на секретната информация. Тази служба е длъжна да удостовери, че процедурата за проверка на изпълнителя на поръчката е проведена в съответствие с установения от националните разпоредби ред за опазване на секретната информация и се контролира от правителството.